

**ESPAÑOL****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES****OSL1200:**

- Prevención de escaras y como método auxiliar en su tratamiento.
- Ayuda para cambios posturales.
- Personas, incontinentes o no, que permanecen periodos de tiempo prolongados en sedestación.
- Alivio de dolor post-parto y recuperaciones post-operatorias en general.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prevención de escaras en personas con alto riesgo y como método auxiliar en su tratamiento.
- Fracturas y otros procesos álgicos de la región sacrococcígea.
- Dolor anal crónico idiopático (DACI).
- Bursitis de cadera.
- Ayuda para cambios de postura.
- Ligeras asimetrías posturales.
- Personas, incontinentes o no, que permanecen periodos de tiempo prolongados en sedestación.
- Condiciones que necesiten control y estabilidad postural desde la zona pélvica.
- Alivio de dolor post-parto y recuperaciones post-operatorias en general.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros).

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Se puede utilizar en silla de ruedas o en cualquier tipo de asiento (silla, sillón,...).  
1-Coloque el cojín sobre la superficie del asiento.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalergénico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos. Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Conservación: Limpie la funda exterior con un paño húmedo. Utilice una toalla seca para absorber la humedad.

Lavado de la funda exterior:

**ANTES DEL LAVADO, EXTRAIGA EL VISCOLÁSTICO, Y UNA VEZ SECO COLOQUELO COMO ESTABA.**

**NO MOJE LA ESPUMA VISCOLÁSTICA.**

Cerrar la cremallera antes de lavar.

Lavado a máquina: lave a máquina, temperatura máxima 95°C, con jabón neutro. Centrifugado 800-1000 rpm. Permita el uso de la secadora, temperatura máxima de emisión 80°C. No use lejía. No planche. No limpie en seco.



Durante su uso o en su limpieza: no utilice lejías, alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si el producto no está bien escurrido, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**COMPOSICIÓN****Funda exterior:**

- Tejido: 100% Poliéster.
  - Recubrimiento: 100% Poliuretano transpirable e impermeable, con apresto ignífugo y tratamiento antimicrobiano (fungicida y antibacteriano).
  - Sistema de cierre: cremallera 100% poliéster.
  - Asa: 100% poliéster.
- > Espumas interiores:

**OSL1200:**

- Inferior: espuma 100% Poliuretano.
- Superior: espuma de poliuretano viscolástica - densidad 35 Kg/m3.

**OSL1210:**

- Espuma de poliuretano viscolástica - densidad 60 Kg/m3.

**OSL1220:**

- Espuma de poliuretano viscolástica - densidad 80 Kg/m3.

**ENGLISH****INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR****OSL1200:**

- Prevention and auxiliary treatment of pressure sores.
- Help with postural changes.
- Incontinent or non-incontinent people who spend long periods of time seated.
- Postpartum pain relief and post-operative recovery in general.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prevention of pressure sores in people with high risk and as an auxiliary treatment method.
- Fractures and other painful processes in the sacrococcygeal region.
- Chronic idiopathic anal pain.
- Bursitis of the hip.
- Help with postural changes.
- Slight postural asymmetries.
- Incontinent or non-incontinent people who spend long periods of time seated.
- Conditions that require postural control and stability from the pelvic area.
- Postpartum pain relief and post-operative recovery in general.

**FITTING INSTRUCTIONS**

In order to achieve the highest degree of therapeutic effectiveness for different disorders and to prolong the service life of the product, it is essential to select the most suitable size for the patient or user (see the size and centimetre equivalence chart on the packaging).

**Follow the fitting instructions below:**

Can be used on a wheelchair or any type of seat (chair, armchair, etc.).

1-Place the cushion on the seat.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed. For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**WASHING AND MAINTENANCE RECOMMENDATIONS**

Maintenance: Wipe the outer cover with a damp cloth.

Use a dry towel to absorb any moisture.

Washing the outer cover:

**BEFORE WASHING, REMOVE THE VISCOELASTIC AND THEN REPLACE IT ONCE DRY.**

**AVOID WETTING THE VISCOELASTIC FOAM.**

Close the zip before washing.

Machine washable: machine wash at maximum temperature 95°C with neutral detergent. Spin dry at 800-1000 rpm.

Can be dried in a dryer, maximum temperature 80°C. Do not use bleach. Do not iron. Do not dry clean.



When using or cleaning, do not use bleach, alcohol, ointments or liquid solvents. If the product is not well wrung out, detergent residue can remain and cause irritation to the skin and damage to the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**COMPOSITION**

> Outer cover:

- Fabric: 100% polyester.
- Covering: 100% breathable and impermeable polyurethane, with flame retardant and anti-microbial (fungicide and anti-bacterial) treatment.
- Closure system: 100% polyester zip.
- Handle: 100% polyester.

> Inner foams:

**OSL1200:**

- Bottom: polyurethane foam.
- Top: viscoelastic polyurethane foam - density 35 Kg/m3.

**OSL1210:**

- Viscoelastic polyurethane foam - density 60 Kg/m3.

**OSL1220:**

- Viscoelastic polyurethane foam - density 80 Kg/m3.

**FRANÇAIS****MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicinal élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**REGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS****OSL1200:**

- Prévention des escarres et en tant que méthode auxiliaire de leur traitement.
- Aide aux changements posturaux.
- Personnes incontinentes ou non, qui restent de longues périodes en position assise.
- Soulagement de la douleur post-partum et récupérations post-opératoires en général.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prévention des escarres chez les personnes à risque élevé et en tant que méthode auxiliaire de leur traitement.
- Fractures et autres processus algiques de la région sacro-coccygienne.
- Douleur anale idiopathique chronique (DACI).
- Bursite de hanche.
- Aide aux changements posturaux.
- Légères asymétries posturales.
- Personnes incontinentes ou non, qui restent de longues périodes en position assise.
- Conditions exigeant contrôle et stabilité posturale depuis la région pelvienne.
- Soulagement de la douleur post-partum et récupérations post-opératoires en général.

**CONSIGNES DE MISE EN PLACE**

Pour un niveau supérieur d'efficacité thérapeutique des différentes pathologies et pour prolonger la vie utile du produit, il est essentiel de choisir correctement la taille la plus appropriée à chaque patient ou utilisateur (l'emballage contient un tableau indicatif des tailles et équivalences en centimètres).

**Pour sa mise en place, vous devez respecter les consignes suivantes :**

Vous pouvez utiliser un fauteuil roulant ou tout autre type de siège (chaise, fauteuil,...).

1-Placer le coussin sur la surface du siège.

**PRÉCAUTIONS**

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel

était le cas, retirer le produit et consulter le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

**RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS**

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

**FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES**

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

**RECOMMANDATIONS D'ENTRETIEN ET DE LAVAGE**

Conservation : Nettoyez la housse extérieure avec un chiffon humide.

Utilisez une serviette sèche pour absorber l'humidité.

Lavage de la housse extérieure :

**AVANT LE LAVAGE, RETIREZ LE VISCO-ÉLASTIQUE, ET UNE FOIS SEC, REPLACEZ-LE COMME IL ÉTAIT. NE PAS MOUILLER LA MOUSSE VISCO-ÉLASTIQUE.**

Fermez la fermeture éclair avant le lavage.

Lavage en machine : lavage en machine, température maximale 95°C, avec un savon doux. Essorage 800 -1000 tr/min.

Permet l'utilisation du séchoir, température maximum d'émission 80°C. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas repasser. Ne pas nettoyer à sec.



Pendant son utilisation ou son nettoyage, ne pas utiliser de javel, produits à base d'alcool, de pommades ni de liquides dissolvants. Si le produit n'est pas bien essoré, les résidus de détergeant peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observiez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**COMPOSITION****Housse extérieure :**

- Tissu : 100 % Polyester.
  - Couverture : 100 % Polyuréthane perméable à l'air et imperméable à l'eau avec des retardateurs de flamme et un traitement antimicrobien (fongicide et antibactérien).
  - Système de fermeture : fermeture à glissière 100 % polyester.
  - Poignée : 100 % Polyester.
- > Mousses intérieures :

**OSL1200:**

- Inférieur : mousse de Polyuréthane.
- Supérieur : mousse de Polyuréthane visco-élastique - densité 35 Kg/m3.

**OSL1210:**

- Mousse de Polyuréthane visco-élastique - densité 60 Kg/m3.

**OSL1220:**

- Mousse de Polyuréthane visco-élastique - densité 80 Kg/m3.

**DEUTSH****GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN****OSL1200:**

- Zur Vorbeugung von Dekubitus (Dekubitusprophylaxe) und als Hilfsmethode zu seiner Behandlung.
- Hilfe beim Umlagern eines Pflegebedürftigen im Bett.
- Personen, inkontinent oder nicht, die über einen längeren Zeitraum bettlägerig sind.
- Postnatale Schmerzinderung und allgemeine postoperative Genesungen.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Zur Vorbeugung von Dekubitus (Dekubitusprophylaxe) bei Personen mit erhöhtem Risiko und als Hilfsmethode zu seiner Behandlung.
- Brüche und andere Schmerzsyndrome im Sakrokokzygealbereich.
- Chronischer idiopathischer Analschmerz.
- Bursitis (Schleimbeutelentzündung) der Hüfte.
- Hilfe beim Umlagern eines Pflegebedürftigen im Bett.
- Leichte Haltungssymmetrien.
- Personen, inkontinent oder nicht, die über einen längeren Zeitraum bettlägerig sind.
- Situationen, bei denen die Kontrolle und Stabilität der Haltung ab dem Beckenbereich erforderlich ist.
- Postnatale Schmerzinderung und allgemeine postoperative Genesungen.

**ANWEISUNGEN ZUR ANBRINGUNG**

Um einen hohen Grad an therapeutischer Effektivität bei verschiedenen Pathologien und eine Verlängerung der Lebensdauer des Produktes zu erreichen, ist die korrekte Wahl der für jeden Patienten oder Benutzer geeigneten Größe besonders wichtig (der Verpackung ist eine orientative Tabelle mit Größen und Äquivalenzen in Zentimetern beigefügt).

**Zur Anbringung des Produktes müssen folgende Aspekte beachtet werden:**

Kann in einem Rollstuhl oder einem anderen Sitzgegenstand (Stuhl, Sessel, ...) verwendet werden.

- 1- Das Kissen auf die Sitzoberfläche legen.

**VORSICHTSMASSNAHMEN**

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

**EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für die Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HERSTELLUNG-MERKMALE**

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

**EMPFEHLUNGEN ZUR AUFBEWAHRUNG UND REINIGUNG**

Pflege: Den Außenbezug mit einem feuchten Tuch reinigen.

Ein trockenes Handtuch benutzen, um die Feuchtigkeit aufzunehmen.

Waschen des Außenbezugs:

**VOR DEM WASCHEN, DEN VISCOELASTISCHEN SCHAUM ENTNEHMEN UND, NACHDEM DAS PRODUKT TROCKEN IST, DIESEN WIEDER EINSETZEN, WIE ER WAR. DEN VISCOELASTISCHEN SCHAUM NICHT NASS MACHEN.**

Den Reißverschluss vor dem Waschen schließen.

In der Waschmaschine waschen: In der Waschmaschine auf maximale Temperatur von 95°C mit Neutralseife waschen. Mit 800-1000 UpM schleudern.

Kann im Trockner auf eine maximale Emissionstemperatur von 80°C getrocknet werden. Kein Bleichmittel verwenden. Nicht bügeln. Nicht chemisch reinigen.



Während seiner Anwendung oder Reinigung: Keine Bleichmittel, flüssigen Lösemittel, Pasten oder Alkohol verwenden. Wenn das Produkt nicht ausreichend ausgespült wird, können die Reinigungsmittelrückstände Hautreizungen verursachen und das Produkt beschädigen.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**PORTUGUÉS****INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES****OSL1200:**

- Prevenção de escaras e como método auxiliar no seu tratamento.
- Ajuda para mudanças de postura.
- Pessoas incontinentes ou não que permanecem em sedestação durante períodos prolongados.
- Alívio da dor pós-parto e recuperações pós-operatórias em geral.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prevenção de escaras em pessoas de elevado risco e como método auxiliar no seu tratamento.
- Fraturas e outros processos algícos da região sacrococcígea.
- Dor anal crónica idiopática (DACI).
- Bursite da anca.
- Ajuda para mudanças de postura.
- Ligeiras assimetrias posturais.
- Pessoas incontinentes ou não que permanecem em sedestação durante períodos prolongados.
- Condições que necessitem de controlo e estabilidade postural desde a zona pélvica.
- Alívio da dor pós-parto e recuperações pós-operatórias em geral.

**INSTRUÇÕES DE COLOCAÇÃO**

Para conseguir a máxima eficácia terapêutica nas diferentes patologias e prolongar a vida útil do produto, é fundamental a escolha correta do tamanho mais adequado a cada doente ou utilizador (a embalagem inclui um quadro orientativo dos tamanhos e das respetivas equivalências em centímetros).

**A colocação deve considerar os seguintes aspetos:**

Pode ser utilizado em cadeira de rodas ou em qualquer assento (cadeira, poltrona, etc.).

1-Coloque a almofada sobre a superfície do assento.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contato com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO-CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Conservação: limpar a capa exterior com um pano húmido.

Utilizar uma toalha seca para absorver a humidade.

Lavagem da capa exterior:

**EXTRAIR O VISCOELÁSTICO ANTES DE LAVAR E, QUANDO ESTIVER SECO, RECOLOCAR DA MESMA FORMA. NÃO MOLHAR A ESPUMA VISCOELÁSTICA.**

Apertar o fecho de correr antes de lavar.

Lavagem na máquina: lavar a uma temperatura máxima de 95°C, com detergente neutro. Centrifugação de 800 rpm a 1000 rpm.

A máquina de secar roupa pode ser utilizada, com uma temperatura máxima de emissão de 80°C. Não usar lixívia. Não engomar. Não limpar a seco.



Durante a utilização ou limpeza: não utilizar lixívias, álcoois, pomadas ou líquidos solventes. Se não estiver bem escorrido, os resíduos de detergente podem irritar a pele e deteriorar o produto.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas. No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**ITALIANO****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI****OSL1200:**

- Prevenzione delle piaghe da decubito e come metodo ausiliario per il loro trattamento.
- Ausilio per cambi posturali.
- Persone, affette o meno da incontinenza, che rimangono in posizione seduta per periodi di tempo prolungati.
- Sollievo del dolore post-parto e recuperi post-operatori in generale.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prevenzione delle piaghe da decubito in persone ad alto rischio e come metodo ausiliario nel loro trattamento.
- Fratture e altri processi algici della regione sacro-coccigea.
- Dolore anale cronico idiopatico (DACI).
- Borsite dell'anca.
- Ausilio per cambi posturali.
- Leggere asimmetrie posturali.
- Persone, affette o meno da incontinenza, che rimangono in posizione seduta per periodi di tempo prolungati.
- Condizioni che richiedono controllo e stabilità posturale dalla zona pelvica.
- Sollievo del dolore post-parto e recuperi post-operatori in generale.

**ISTRUZIONI PER LA COLLOCAZIONE**

Per ottenere la massima efficacia terapeutica nelle diverse patologie e prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la taglia più appropriata ad ogni paziente o utente (la confezione contiene una tabella orientativa delle taglie y delle equivalenze in centimetri).

**Per la sua collocazione è necessario osservare i seguenti aspetti:**

Si può utilizzare nella sedia a rotelle o in qualsiasi tipo di seduta (sedia, poltrona,...).

1-Collocare il cuscino sopra la superficie della seduta.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Conservazione: Pulire la fodera esterna con un panno umido.

Utilizzare un asciugamano asciutto per assorbire l'umidità.

Lavaggio della fodera esterna:

**PRIMA DI LAVARE ESTRARRE LA SCHIUMA VISCOELASTICA, E UNA VOLTA ASCIUTTA COLLOCARLA COME ERA. NON BAGNARE LA SCHIUMA VISCOELASTICA.**

Chiudere la cerniera prima di lavare.

Lavaggio a macchina: lavare a macchina, temperatura massima 95°C, con sapone neutro. Centrifuga a 800-1000 giri/min.

Consente l'uso dell'asciugatrice a una temperatura massima di emissione di 80°C. Non usare candeggina. Non stirare. Non lavare a secco.



Durante il suo utilizzo o la pulizia: non utilizzare candeggina, alcol, pomate o solventi liquidi. Se il prodotto non è ben strizzato, i residui di detergente possono irritare la pelle e deteriorare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**POLSKI****INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotycząca wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE****OSL1200:**

- Zapobiega powstawaniu odleżyn i stosowana jest pomocniczo w ich leczeniu.
- Ułatwia zmianę pozycji ciała.
- Przeznaczona dla osób z objawami lub bez objawów nietrzymania moczu, które spędzają dłuższe okresy czasu w pozycji siedzącej.
- Łagodzi ból u kobiet po porodzie i jest generalnie zalecany w rekonwalescencji pooperacyjnej.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Zapobiega powstawaniu odleżyn u osób wysokiego ryzyka oraz stosowana jest pomocniczo w ich leczeniu.
- Złamania i inne dolegliwości bólowe w okolicy krzyżowo-guzicznej.
- Przewlekły samoistny zespół bólowy odbytu.
- Zapalenie kaletki maziowej stawu biodrowego.
- Ułatwia zmianę pozycji ciała.
- Wskazana przy lekko asymetrycznej sylwetce.
- Przeznaczona dla osób z objawami lub bez objawów nietrzymania moczu, które spędzają dłuższe okresy czasu w pozycji siedzącej.
- Uwarunkowania zdrowotne wymagające kontroli i stabilności miednicy.
- Łagodzi ból u kobiet po porodzie i jest generalnie zalecany w rekonwalescencji pooperacyjnej.

**SPOSÓB ZAKŁADANIA**

Aby zapewnić większą skuteczność terapeutyczną w odniesieniu do różnych schorzeń i wydłużyć trwałość użytkową produktu, niezwykle istotne jest dobranie rozmiaru, który będzie najodpowiedniejszy dla danego pacjenta lub użytkownika (do opakowania dołączono tabelę zawierającą orientacyjne rozmiary wraz z ich odpowiednikami w centymetrach).

**Przy zakładaniu należy uwzględnić następujące zalecenia:**

Możliwość stosowania na wózkach inwalidzkich i wszelkiego rodzaju miejscach do siedzenia (krzesła, fotele, itp.).

1-Poduszkę umieszczamy na przeznaczony do siedzenia powierzchni.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą wystąpić alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zaczerwienienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używane należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI I PRANIA**

Konserwacja: Pokrowiec czyścimy wilgotną ściereczką.

Do wchłonięcia wilgoci używamy suchego ręcznika.

Pranie zewnętrznego pokrowca:

**PRZED PRANIEM USUNĄĆ WKŁAD Z PIANKI TERMOELASTYCZNEJ, A PO WYSUSZENIU POKROWCA UMIEŚCIĆ GO PONOWNIE NA SWOIM MIEJSCU. NALEŻY CHRONIĆ PIANKĘ TERMOELASTYCZNĄ PRZED ZAMOCZENIEM.**

Zamek błyskawiczny powinien być w czasie prania zapięty.

Pranie w pralce: w maksymalnej temperaturze 95°C z użyciem obojętnego detergentu na bazie mydła. Wirowanie: 800-1000 obr/min.

Możliwość suszenia w suszarce bębnowej w maksymalnej temperaturze 80°C. Nie stosować wybielaczy. Nie prasować. Nie czyścić chemicznie.



W trakcie użytkowania lub czyszczenia: zabrania się stosowania wybielaczy, alkoholi, maści i rozpuszczalników. W przypadku niewłaściwego wyłukania, pozostałości detergentu mogą powodować podrażnienie skóry i uszkodzenie produktu.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy niezwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## NEDERLANDS

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthofoon of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

##### OSL1200:

- Ter preventie van decubitus en als aanvullende behandelingsmethode.
- Helpt bij het veranderen van de houding.
- Personen, wel of niet incontinent, die gedurende langere tijd in een zittende positie verblijven.
- Ter verlichting van pijn na een bevalling en voor algemeen post-operatief herstel.

##### OSL1210 / OSL1220:

- Ter preventie van decubitus bij personen met een verhoogd risico en als aanvullende behandelingsmethode.
- Breuken en andere soorten pijn in de sacrococcygeale regio.
- Chronische idiopatische anale pijn.
- Slijmbeursontsteking heup.
- Helpt bij het veranderen van de houding.
- Lichte posturale assymetrie.
- Personen, wel of niet incontinent, die gedurende langere tijd in een zittende positie verblijven.
- Aandoeningen waarbij controle en/of een stabiele houding van de pelvis nodig is.
- Ter verlichting van pijn na een bevalling en voor algemeen post-operatief herstel.

#### PLAATSINGSINSTRUCTIES

Voor optimale therapeutische werkzaamheid bij verschillende ziekten en een verlengde levensduur van het product, is het van essentieel belang om de juiste grootte voor elke patiënt of gebruiker te kiezen (in de verpakking vindt u een tabel met maten en equivalenten in cm).

#### Houd tijdens de plaatsing rekening met de volgende punten:

U kunt het product voor een rolstoel en andere soorten zitvlakken gebruiken (stoel, fauteuil,...).

1-Plaats het kussen op het zitvlak.

#### VOORZORGSMATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELINGEN VOOR BEWAREN EN REINIGING

Onderhoud: Maak de buitenhoes schoon met een vochtige doek.

Gebruik een droge handdoek om het vocht op te nemen.

Wassen van de buitenhoes:

**VOOR HET WASSEN VAN DE HOES, VERWIJDER HET VISCO-ELASTISCHE SCHUIM, EN PLAATS DEZE OPNIEUW ALS DE HOES DROOG IS. LAAT HET VISOELASTISCHE SCHUIM NIET NAT WORDEN.**

Sluit de rits voor het wassen.

Machinewas: was de hoes in de wasmachine op een maximale temperatuur van 95°C, met neutrale zeep. Centrifuger 800-1000 rpm.

De hoes mag in de droger op een maximale temperatuur van 80°C. Gebruik geen bleekmiddel. Niet strijken. Niet droogreinigen.



Gebruik geen alcohol, bleekmiddelen, zalf of oplossingsmiddelen tijdens het reinigen of gebruik. Als het product niet goed is uitgespoeld, kunnen de wasmiddelen de huid irriteren en het product aantasten.

#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan.

ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**ROMÂNĂ****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Prozele și Orzele.

**INDICAȚII****OSL1200:**

- Prevenirea escarelor și ca metodă de tratament suplimentară.
- Ajutor pentru modificarea posturii.
- Persoane cu incontinență sau nu, care petrec un timp îndelungat așezate.
- Calmarea durerilor după naștere și recuperare postoperatorie în general.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Prevenirea escarelor la persoanele cu risc ridicat și ca metodă de tratament suplimentară.
- Fracturi și alte procese dureroase în zona sacrococcigiană.
- Durere anală cronică idiopatică (DACI).
- Bursită de șold.
- Ajutor pentru modificarea posturii.
- Asimetrii posturale ușoare.
- Persoane cu incontinență sau nu, care petrec un timp îndelungat așezate.
- Cazuri în care este necesar controlul și stabilizarea posturală din zona pelvină.
- Calmarea durerilor după naștere și recuperare postoperatorie în general.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE**

În scopul obținerii celei mai mari eficiențe terapeutice în diferite patologii și prelungirii vieții utile a produsului este fundamental să se aleagă mărimea corectă pentru fiecare pacient sau utilizator (în pachet găsiți un tabel orientativ de mărimi și echivalentele acestora în centimetri).

**Pentru corecta aplicare trebuie avute în vedere următoarele aspecte:**

Se poate folosi cu scaune cu roțile sau similare (scaun, fotoliu, etc).

1-Așezați perna pe scaun.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritări superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamărilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost scrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICILE PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**RECOMANDĂRI DE PĂSTRARE ȘI SPĂLARE**

Păstrare: Curățați husa exterioară cu o cârpă umedă.

Ștergeți cu un prosop uscat pentru a absorbi umezeala.

Spălarea husei exterioare:

**ÎNAINTE DE A SPĂLA HUSA SCOATEȚII UMLPUTURA VÂSCOELASTICĂ. DUPĂ USCARE INTRODUCEȚI LA LOC UMLPUTURA.**

Închideți fermoarul înainte de spălare.

Spălare cu mașina: temperatura maximă 95°C, cu un detergent neutru. Centrifugare 800-1000 rpm.

Poate fi uscată în uscător, la o temperatură maximă de 80°C. Nu folosiți înălbitori. Nu călcați produsul. Nu curățați uscat.



În timpul folosirii sau spălării nu folosiți înălbitori, alcool, nici creme sau lichide dizolvante. Dacă produsul nu este bine scurs, resturile de detergent pot produce iritarea pielii și pot deteriora produsul.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului.

ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

## РОССИЯ

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

#### ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

#### ПОКАЗАНИЯ

##### OSL1200:

- Профилактика пролежней и как вспомогательный метод лечения.
- Помощь при смене положения тела.
- Люди, как страдающие от недержания мочи, так и те, которые продолжительное время находятся в положении лежа.
- Облегчение послеродовых болей и общее послеоперационное восстановление.

##### OSL1210 / OSL1220:

- Профилактика пролежней у пациентов с высоким риском и как вспомогательный метод лечения.
- Переломы и другие альгические процессы в крестцово-копчиковой области.
- Хроническая идиопатическая боль в анусе.
- Бурсит тазобедренного сустава.
- Помощь при смене положения тела.
- Легкая асимметрия тела.
- Люди, как страдающие от недержания мочи, так и те, которые продолжительное время находятся в положении лежа.
- Условия, требующие контроля и стабильности положения тела в тазовой области.
- Облегчение послеродовых болей и общее послеоперационное восстановление.

#### ИНСТРУКЦИИ ПО НАДЕВАНИЮ

Чтобы добиться наибольшей степени терапевтического эффекта при различных патологиях и продлить срок службы изделия, очень важно правильно выбрать наиболее подходящий размер для каждого пациента или пользователя (в упаковке прилагается ориентировочная таблица размеров и эквивалентов в сантиметрах).

#### Для размещения изделия надо учитывать следующие аспекты:

Можно использовать для инвалидной коляски или любого сиденья (стул, кресло,...).

1-Положите подушку на поверхность сиденья.

#### МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя.

Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

### РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

#### ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

#### РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И СТИРКЕ

Хранение: Для очистки тканевой поверхности используйте увлажненный кусок ткани.

Для впитывания влаги используйте сухое полотенце.

Стирка внешнего чехла:

**ПЕРЕД СТИРКОЙ ИЗВЛЕКИТЕ ВЯЗКОУПРУГИЙ НАПОЛНИТЕЛЬ И ВНОВЬ ПОМЕСТИТЕ ЕГО В УЖЕ ВЫСУШЕННЫЙ ЧЕХОЛ.**

**ПРОСЛЕДИТЕ, ЧТОБЫ ВЯЗКОУПРУГАЯ ПЕНКА НЕ НАМОКЛА.**

Перед стиркой застегните молнию.

Машинная стирка: в стиральной машине с использованием нейтрального стирального порошка, максимальная температура стирки 95°C. Скорость центрифугирования 800-1000 об/мин.

Допускается использование сушилки, максимальная температура 80°C. Не использовать отбеливатель. Не утюжить. Не использовать сухую чистку.



Во время использования или чистки не использовать следующие продукты: отбеливатель, спирт и растворители в жидком или кремообразном виде. Если не отжать изделие должным образом, то остатки моющих средств может вызвать раздражение кожи и повредить само изделие.

#### ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их начальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

**DANSK****BRUGSANVISNING OG OPBEVARING**

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres læge, eller bandagist.

**REGULATIV**

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

**INDIKATIONER****OSL1200:**

- Forebyggelse af tryksår og som supplerende metode ved behandling heraf.
- Hjælp ved stillingsskift.
- Til personer, eventuelt m. inkontinens, som er siddende i længere tid ad gangen.
- Lindring ved efterfødselsmerter og postoperative forløb generelt.

**OSL1210 / OSL1220:**

- Forebyggelse af tryksår hos personer med høj risiko herfor og som supplerende metode ved behandling heraf.
- Brud og andre tilstande, hvor der er opstået overfølsomhed i den sacrococcygeale region.
- Idiopatisk kronisk anal smerte.
- Pukler ved hoften.
- Hjælp ved stillingsskift.
- Let postural asymmetri.
- Til personer, eventuelt m. inkontinens, som er siddende i længere tid ad gangen.
- Tilstande, som kræver kontrol og stabilisering af holdningen fra pelvisregionen.
- Lindring ved efterfødselsmerter og postoperative forløb generelt.

**TILPASNINGSANVISNING**

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter).

**Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:**

Produktet kan anvendes i en hvilken som helst stol (spisebordsstol, lænestol etc.), inklusive kørestole.  
1-Læg puden på stolens sæde.

**FORSIGTIG!**

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge. Brug ved åbne hævede sår, rødmen og varmeophobning frarådes.

**ANBEFALINGER OG ADVARSLER**

Dette produkt bør kun anvendes hvis det er lægeordineret og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage. Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt.

For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

**FREMSTILLING OG EGENSKABER**

Materialerne, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet og kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

**OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER**

Pleje: Vask det udvendige betræk af med en fugtig klud.

Tør efter med et tørt håndklæde for at absorbere fugten.

Vask af det udvendige betræk:

**INDEN VASK SKAL DEN VISKOELASTISKE PUEDE TAGES UD. NÅR BETRÆKKET ER TØRT KAN DET LÆGGES PÅ DEN VISKOELASTISKE PUEDE IGEN. DET VISKOELASTISKE SKUM MÅ IKKE BLIVE VÅDT.**

Luk lynlåsen inden vask.

Maskinvask: Tåler vask i vaskemaskinen ved maks. 95°C med neutralt vaskemiddel. Centrifugering ved 800-1000 o/m.

Tåler tørring i tørretumbler ved maks. 80°C. Tåler ikke blegemiddel. Tåler ikke stryging. Tåler ikke kemisk rens.



Undgå at anvende blegemiddel, alkoholbaserede produkter, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af produktet, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

**GARANTIER**

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.



ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra  
 EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date  
 FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat  
 DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufen

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra  
 IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto  
 PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu  
 NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii  
 RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия  
 DA **GARANTI** Ifølge dansk købelov

ES Referencia  
 EN Reference  
 FR Référence  
 DE Referenz

PT Referência  
 IT Riferimento  
 PL Typ produktu i rozmiar  
 NL Referentie

RO Cod. produs  
 RU Продавец  
 DA Reference

ES nº de lote  
 EN lot no.  
 FR lot non.  
 DE Nein viel

PT não um lote  
 IT Numero di serie  
 PL Numer partii  
 NL Lotnr.

RO Nr. lot  
 RU Номер партии  
 DA Parti

ES Fecha de compra  
 EN Purchase date  
 FR Date d'achat  
 DE Datum des Ankaufen

PT Data de compra  
 IT Data di acquisto  
 PL Data sprzedaży  
 NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii  
 RU Дата продажи  
 DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia  
 EN Stamp and signature of local stockist  
 FR Cachet et signature du magasin spécialisé  
 DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia  
 IT Firma e timbro del rivenditore  
 PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis  
 NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului  
 RU Подпись и печать продавца  
 DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.  
 EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.  
 FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.  
 DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.  
 IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.  
 PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.  
 NL Opat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.  
 RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.  
 DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
 Apdo. de correos 49 - C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
 Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
 Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
 E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
 www.orliman.com



ISO 13485

ISO 9001